

(11)

1

Localidad

Villa Merced.

Escuela Nacional N^o 45

Nombre del director o maestro que la

revisó: J. Aristóteles García

Nombre de la persona que la narró

Famila de Erequia:

Esa de esa persona 60 años

Supersticiones

Relativas a plantas y árboles:

El que duerme a la sombra de la higuera
se hace desgraciado, y el que ve la flor
de esta misma planta es muy feliz.

Relativas a animales:

Quando la calandria canta anuncia viento

Bonda:

X Los lechucos cuando gritan anuncian la muerte de alguno de la casa donde está grita =

Quando una gata se lame la cara anuncia visita de joven, y si es gato anuncia visita de niña

Los perros cuando ladran de noche se creen que ven fantasmas

X Quando el perro se revuelca y se sacude, anuncia visitas, ahora cuando se revuelca y no se sacude, anuncia desgracia =

X Quando una mariposa negra, entra a una pieza, anuncia desgracia en la familia

X Quando un gallo canta dentro de una pieza, anuncia la muerte del dueño de casa,

Quando las cabras retosan de noche anuncian mal tiempo

X Los animales cuando retosan en el

potero, anuncian la muerte de su dueño.

Relativas a faenas rurales.

Para empesar un trabajo, nunca deben
hacerlo en día martes, por que es día
mal =

Tampoco se debe salir a un viaje
en este día =

Guarderismo

Cuando cae tabaco en los ojos, hay que tomar agua:

A los enfermos hay que bazarlos de los ca-
tres, por que en el bazo se abrigan muyto.
Quando la los niños les da estériles, hay que
llevarlos a la orilla de las arsequias, y que con
una varilla cartiguem el agua, de manera
que esta le salte a la cara =

Cuando les da aire a los niños, hay que hacer
les unos parches, con semilla y media de algo,
dri y la isto humedecerlos con saliva de la
madre del niño:

Para que desaparescan los orsuecos, es de
práctica, levantarse antes que salga el sol, y
saludar el mortero, luego quitarse sin volver
la cara atrás =

Para el dolor al estomago, es bueno hacerse
una cruz de saliva en el estomago:

Locaridad Villa Mercedes.

Espera Facional

Nº 45

Nombre del Director o maestro que

La recibe: J. Aristobulo Garcia

Nombre de la persona que

La hizo Bureau de Cjada.

Edad de esa persona 38 años

Juegos Infantiles

¿Martin Pescador me dejarás pasar?

Los niños tomados de las manos están coloca-
dos, Mas retirados de ellos está otro grupo de

Hay que
de los ca-
gan muyot.
Hay que
que con
manera
Hay que hacer
de algo
lira de la
es de
el sol, y
sin poder

hacerse

de niños, tomados uno del otro, van a pasar
por debajo de los brazos de los dos primeros.
Al llegar la fila de niños el primero de ellos
dice: "Pasador, Pasador, ¿se podrá pasar?"
Uno de los niños que están tomados de las ma-
nos, levantando los brazos dice "Pasará, Pasará"
pero el último quedará, los niños pasan por
debajo del brazo, pero al llegar al último
lo detienen y le preguntan, ¿qué flor le gusta
¿el nardo o el jazmín? como los otros niños
no conocen el nombre que estos dos se han
elegido. dicen cualesquiera, se niño pasa
a formar la fila del niño que lleva la flor
elegida; y así se sigue el juego, una vez que
ya no queda ninguno por pasar, los que lle-
van el nombre de las flores se toman de la
mano y ayudados por los que han elegido ti-
nan el vencedor, fuera el juego los otros ga-
nan =.

Juego Infantil: La Loca.

Se reúnen varias niñas formando un círculo al que le dan el nombre de casa, luego una de ellas indicando a cada una, dice lo siguiente:

Debajo de la cama
Del tío Simón
Hay un ferrito
que toca el tambor
Dale que dale
con el bastón
Antes que llegue
La comisión
La comisión llegará mañana
Y el ferrito se quedará.

A la niña que le toca la última palabra, se designa con el nombre de loca, luego las niñas corren para que la loca las pille, y todas le gritan loca, loca, corren y se guardan en la casa, a la que pilla la loca fuera de la casa, esa queda.

de loca, y sigue comiendo a las demás:

Locaridad Villa Mercedes.

Espera Tacinal

Nombre de ^{Nº 45.} Director es
tro queo remite:). Aristobulo Garcia

Nombre de la persona que lo
narró Prudencia Pios:

Edad de la persona 45 años

Juegos de Sociedad

“El Gran Bonetón”

Varias personas formando rueda, una de ellas
que es el director del juego, lleva el nombre de
“Gran Bonetón” las demás personas eligen el

color del bonete, ejemplo, azul, verde, rosa, etc.
El gran bonetón empieza el juego diciendo
Al gran bonetón se le ha perdido un pajar.
Yo voy alas amarillas, y dice que el bonete azul
lo tiene. (El gran bonetón dice cualquier
color de bonete.) El bonete azul contesta, pues
no lo. El gran bonetón; Pues si señor
el Bonete azul; Pues no señor
el gran Bonetón, Pues si señor
el Bonete azul = Pues no señor
el gran Bonetón = ¡Pues quien lo tiene!
El Bonete azul = el Bonete rosa.
El bonete azul con el bonete rosa discuten
en la misma forma que los dos primeros, la
defensa se hace con toda seriedad, y el que
se ríe o desatende el juego, paga prenda
es decir, el gran bonetón le toma un ob-
jeto cualquiera, y para sacarlo hay que cum-
plir una penitencia o sea lo que ordena el di-
rector del juego.
Las penitencias se cumplen cuando se ha

(71)

7

logrado sacar varias prendas.

Las penitencias tienen que ser difíciles, y que resulten gravosas =

fin.

Localidad Villa Mercedes

Escuela Nacional

N^o 45.
 Nombre del Director o maestro
 que la remite: Aristóbulo García

Nombre de la persona que lo
 traxo Heron Pliva

Edad de esta persona 73 años

Refranes

Me cache el ton:

Dejala pastar que engorde =

No me parece roldán, que por atajar las vacas
 los terneros se me van:

Nadie sabe lo que hay en la olla, solo el =

incharon que revuelve =

Eso no es una falta, para que el amor se
vaya =

Paque' es la vida, faque', sino faque' =

Deja a sacar un hervor de la olla, sin
ofender al papallo, ni tampoco a la cebolla =

No me fiache =

No crea rubia, corazon sin sangre,
ojos azules pero de hambre =

Pa tu entiendo si no esta pago =

Que picada tengas la muela =

Al que mas no tiene, con su agucha
se entretiene =

¿ Tu agucha no compra pollos? =

No todas las veces, pan con nueces =

Un diablo se cayó al juego =

Otro diablo lo sacó =

Otro diablo vino y dijo =

Como diablos se cayó =

Pongale sobre los dientes, faroso mi
suegra tiene =

Las Divertidas

Una la dama y morado el vestido =
 Si el enamorado fuera advertido, adivi-
 naria el nombre de la dama, y el color del
 vestido =

El telefonio =
 Habla y no tiene lengua.
 camina: y no tiene pie =

La campana =
 En la flaca tengo un pino.
 En el pino tengo un nido.
 En el nido tengo un huevo.
 Fero el pelo, cubria el huevo =

La aguja =
 En España soy nacida
 A los indios fui vendida
 Si me largas de la mano.
 Soy perdida =

La espuela =
 Una vaquita tosca, colita rosca =

El Avispero =

Estrellita reluciente

Pueblito de mala gente =

La letra O =

Una quisi-cosa de ovalada figuración
que talta el obispo como el cura,

Tienen dos =

La escoba =

En los campos verdea,

En las casas colea =

La cuchara =

Una muchita que entra a una quebradita
cargadita, y sale descargadita =

La Uuco =

Upa cerrada de buen parecer.

No hay carpinteros que lo sepa hacer
Solo Dios, con su gran poder.

Temma =

En la mano lo llevo.

Meterito quiero

Sevanti las tapas: Y prepará el anzuro.

El hueso =

Botijita, botijón,
que uno tiene tapa
y el tapón =

La llave y la puerta =

Allegate a mí,
Yo me alegraré a ti,
Para meter una cuarta
que traigo aquí =

La boca y el brazo =

Dios hizo una cueva,
Para ella la roga.
Tendida en alcausa.
Doblada sobre,

El carro =

Yo te veo caminando
Sin ser dueño de tus pies
Con las sogas, a la rastra
Y el espinazo al revés =

El cigarro encendido =

Un difunto amortajado

Pier Colorado =

El Peine

Un palito bien labrado.

que sube al cerro,

y baja con ganado.

La Luna =

Planta de higuera

Flor de zapallo.

Perra babosa.

Carra de caballo.

La letra E =

No soy ángel ni estrella

Y en medio del cielo estoy.

No soy sol ni luna bella

Adivina tú quien soy

La naranja =

Primero fui blanca.

Después verde fui

Me fuese dorada, y pobre de mí.

(11)

11

Locarada Villa Mercedes.

Escuela Nacional

Nº 45.

Nombre del director o maestro

que lo tiene: J. Aristóteles García

Nombre de la persona que lo

narró: Victoria Flores.

Edad de la persona 76 años.

Romanace

Catalina.

Sentadilla Catalina
Contra de un laurel.
Con los pies en la frescura,
Mirando el agua correr.

En eso fací un soldado.
Y lo hiss detener
Detengase Ud soldado.
Que una pregunta le hare,
No ha visto a mi marido
En la guerra alguna vez.
Si lo he visto en recuerdo.
Deme Ud las señas de el

Mi marido es alto rubio
Alto rubio y muy cortés
En la copa del sombrero,
Lleva marca del marqués
Y en el mango de la kespada,
Lleva las armas del rey.

Yo he visto a su marido
Su marido muerto es,
Su marido lo mataron
En casa de un genovés

Y me ha dejado dicho
Que me case con Ud.

Siete años he esperado.
Otros siete esperaré
Si a los catorce no llega,
Yo de monja entraré
A mis dos hijos varones.
A la patria los daré
Y a mis tres hijas mujeres.
Con migo las llevaré.

Sobrecita Catalina
Hablando con su marido
Hablando con su marido
Sin faltarle amor.

fin

Localidad Villa Mercedes.

Escuela Nacional,

Nº 45

Nombre del director o maestra

(a que se remite:). Aristóteles García

Nombre de la persona que solicita

el *Pro* Clemente Gómez.

Edad de esta persona 36 años

Tornadas

Deimas Patrias.

Recibe prenda querida
 letra de mi regimiento
 Guárdala por mucho tiempo

Comiérala mientras viva
La que la patria me fura
El vis la hermosa deidad
Te fido furenda querida
Puesques por mi libertad
Que aquel que te quiere a ti
Sirviendo a la patria está.

A la patria está sirviendo
Por que así ha sido el destino
Hoy soy aquel peregrino
Que te tengo voluntad.
No puedes imaginar
Que seré tu fiel amante
Así te fido constante
Puesques por mi libertad
Que aquel que te quiere a ti
Sirviendo a la patria está

En este gran regimiento
Quince de infantería

Años se me hacen los meses
Al mirar que no aparece
Tu prenda de mi pasión
Pido con gran sentimiento
Que me calme la agonía
Tú este gran regimiento
Quinto de infantería

Ya no encuentro en esta vida
Un placer que me divierte
Ya se han cerrado las puertas
De mi feliz alegría
Se acabó la suerte mía
Para mi reina el rigor
Pero sufro con valor
Esta gran calamidad
Pues conozco que no hay más
Que sufrir como varón -
fui -

Conada.

Madres las que tengais hijos
Hijos los que tengais padres.
No se veian como yo.
Mendigando voluntades

Bien me lo dijo mi madre
Me lo solia decir
Hijo cuando yo me muera
Mas a entrar a sufrir

Yo le conteste llorando.
De tierra en tierra andare
Unos me han de mirar bien
Otros me han de aborrecer

Quien ha dicho que me he muerto
Cuando he andado perdido
Cual ha sido aquel doliente
De mi muerte andando vivo

Mi padre murió fue ciego
 Y yo quedé sin ventura
 Ninguno para trabajos
 Mientras los padres le duran

fin

El Prisionero

En nombre de Dios principio
 Y de la virgen Luzán
 Con desgracia he caído preso
 A la cárcel de San Juan.

Aquel que a la cárcel entra
 Destinado a caducet.
 No tiene amigos, ni hermanos.
 No habiendo madre o mujer

Los cimicuilos de esta cárcel
 Son fabricados de piedras
 Mis amigos son de vidrio

Por no trisarse no llegan.

De mis amigos pregunto.
Ya que con el pie me crían
Talves ellos pensarán
Que yo me he vuelto difunto
En verdad que estoy oculto.
Como las entes un farol
Marchito como una flor.
Donde me contemplan yerto.
Pero antes que me haya muerto.
Para mi se oculta el sol

Cuando en los restos del día
Pienso en mis paradas glorias
Veo que no hacen memoria
Los amigos que tenía
¡Oh! que desgracia es la mía
Suerte que quicres con miya
Tan infelís que he nacido
Hoy bamento mi existencia

Y no halló correspondencia
Donde tanto yo he querido

Y cuando la noche oscura
Extingue su negro velo
Ya empieza mi consuelo
A llenarse de amargura
Yo nací tan sin ventura
Soy huérfano y sin hermanos
Soy jardín sin orielano
Soy lo que quieran de mí
Soy desde que nací
Para andar de mano, en mano.

Por no querer yo seguir
Los consejos de mis padres.
Y no mostrarme cobarde
Pues me voy a encontrar
En un continuo pensar.
Separado de la gente
Y jugado de los jueces.

Como si fuera un vandido
En la cárcel detenido
Como un hombre celosamente

No hay amigos, no hay hermanos
Parientes ni conocidos
Todos lo hechan en olvido
Es lo que mi pecho siente
Hoy se lamenta mi suerte
Haber si encuentra un afoso.
Vivirme triste y quejoso.
En la cárcel detenido
Las paredes me acompañan
Cuando yo hago un suspiro.

Sejos de ti amigos mis
Me contempla una prisión
Y mi pobre corazón
Suspirando noche y día
No tengo más alegría
Que esperar la libertad

Y espero que ha de llegar,
cumplíndose la sentencia
Y hallaré en tu presencia
Libre de todo pesar -

Recibe un abrazo mío
Y un fuerte apretón de manos.
Recíbelo que tu hermano.
Te lo envía de un presidio
Y no lo heches en olvido
Lo que te he dicho mas antes
Si acaso algún ignorante
Pregunte donde estaré
Dile que tu nada sabes.
Si estaré cerca o distante

Ay para todos peses.
Mi eterna felicidad
Que algún día se acabará
La desgracia en que yo vivo
Y siempre he de ser quien he sido.

Quando salga en libertad =

fin

Versos =

Localidad Villa Mercedes.

Escuela Nacional

Nº 45.
 Nombre del director o maestra

croquis a remite: J. A. García

Nombre de la persona que lo

trajo Jesús de Molina

Edad de la persona 53 años

Caniones

Infantes

Maria lavando
 los siete pañales
 José los tundra

Por los chañarales.

Maria Magdalena
Por que llora el niño
Por una manzana
Que se le ha perdido

Maria Magdalena
Y te dare dos.
Una para el niño
Y otra para vos.

Levántate niña
Y enciende la vela
Y mira quien anda
Por la cabeza.

Un niño precioso
Se quiere dormir
Y el pajar sueno
No quiere venir

(19)

19

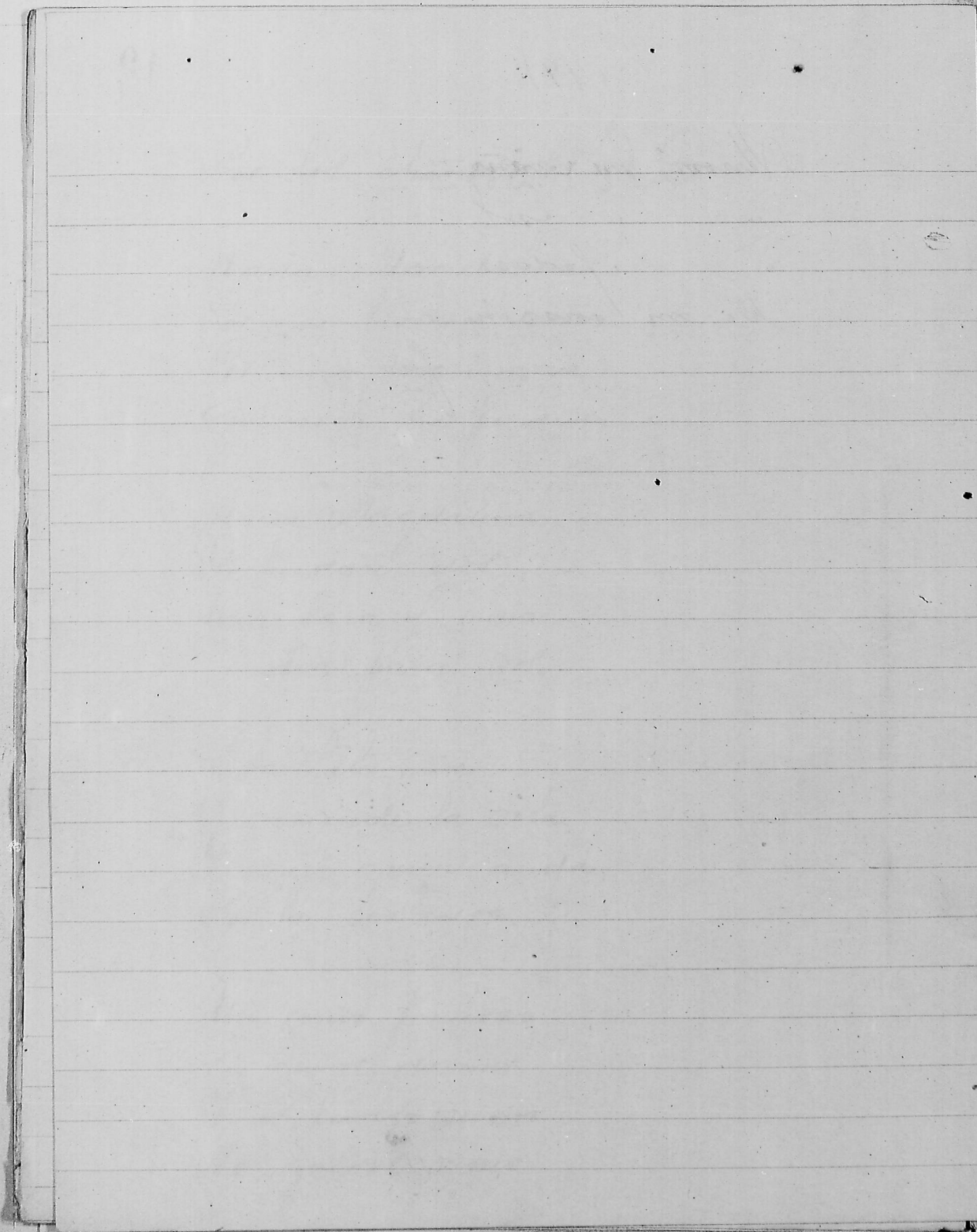
Urono' mi ma'no

" " sol.

" . sedass.

De mi wason -

fin -
-



~ Versos ~

C Medias memorias te mando
 Con un medio portador
 Por que medio me ^{anotigo} amoville
 Que me tenias medio amor. X

Estrella en el alto cielo
 Prestame tu claridad
 Para seguirle los pasos
 Que mi amante se me va

La sortija que me distes
 Se me quebró en mil pedacitos
 Al consuelo que me queda
 Que he de vivir en tus brazos.

fin

21

FOJAS

EN

BLANC

21

22

FOJAS
EN
BLANCO

A vertical sheet of lined paper with horizontal ruling lines, positioned on the right side of the page. The lines are evenly spaced and extend across the width of the sheet. The paper is slightly offset to the right and overlaps the main white area.

(21)

Localidad: Villa Mercedes, ^{Salta}



Escuela Nacional N.º 45

Nombre del Director o maestro que la remite:

J. Cristóbal García

Nombre de la persona que la murió: Darío Lucero

Edad de esta persona: 29 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas:

Si la conocen

N.º-A. a) Supersticiones relativas a feroces
nos naturales o naturaleza inanimada.

• Juegos fatídicos.- La luz mala: Según la gente del pueblo la luz mala no es más que la revelación de su tesoros de dinero o joyas valiosas, e imaginan que procede del alma que las enterró y que trata de manifestar con su aparición que debe practicarse una

excavación a fin de destruir lo enterrado. Hay muchos
casos al respecto. Para demostrarlo se
cita el que sigue:

Don Gaudioso Gordillo era un viejo
de 93, fallecido en el año de 1903, que refirió este
caso y que la mayoría de las gentes conocen:

El viejo de
referencia vivía en la miseria y dícese que en cierta
ocasión se embriagó en una casa distante de la
que él habitaba y en circunstancias de que se dirigía
a su casa, a eso de las 10 de la noche, acompañado
de sus amigos de aventuras don Fidel Andino y
don Gualdoro Castro, distinguieron en el algarabo que
llaman de San José una luz que procedía del
tronco del árbol, les salió como a encontrar-
los. Los compañeros tuvieron desconfianza y
llamaron a don Gaudioso, quien "jacobó" en mano
acometió a la luz que se reflejaba al tronco del
árbol citado. Una vez allí, clavó su cuchillo
en el sitio, que no desapareció la luz, quedando
se dormido afectado del estado de ebriedad

en que se encontraba. Al día siguiente, a fin de contarles lo ocurrido, a sus amigos que le abandonaron en la noche, decidió efectuar una excavación con su cuchillo, encontrándose con un cántaro "retobado" (envuelto) en cuero seco y lleno de monedas de plata y oro. Desde esa época presé que en el sitio donde aparezca una luz debe clavarse un cuchillo y hacer una excavación con la seguridad de que algo a de encontrarse allí.

Es general en las gentes de este pueblo que a más de encontrarse dinero en el sitio que aparece una luz, encuentran, también, alguna tumba, y creen que el difunto necesita se le recoja su alma por su alma, y si comprueban este hecho se le hace un novenario, se le coloca una cruz y una alcancía, especialmente si la tumba se encuentra en el campo, allí los viajeros, si fuere en un camino dejan siempre dinero, que recolectado sirve para pagar misas en bien del alma del difunto. - Conociéndose un sinnúmero de leyendas de la luz mala.

Truenos. Rayos. - Se cree que los truenos son producidos por grandes corrientes de aire que se desarrollan en la atmósfera y que al encontrarse producen el sonido. - En cuanto a los rayos dícese que no es una corriente eléctrica de la atmósfera sino un pedruzco de metal sólido que cae a la tierra durante las grandes tempestades y que su peso rompe cuanto a su paso inmenso.

Cometas. - Créese que cuando aparece un cometa, éste anuncia guerra, hambre y peste.

Signos. - Créese que en el día de San Juan, antes de la salida del sol, toda el agua que corre, amanece bendita. Con tal fin, las gentes del pueblo levántanse temprano para beberla.

Aerolitos. - Es una superstición que cuando cae un aerolito debe pedírsele lo que se quiera conseguir. Ejemplo: Salud y bienestar para la familia.

Localidad: Villa Mercedes, Juchal

Escuela Nacional No 45

Nombre del Director o maestro que lo reunió:

J. Aristóteles García

Nombre de la persona que lo narró: David Guerrero

Edad de esta persona: 27 años

Supersticiones

Relaciones a plantas y árboles

Es creencia general que a las plantas frutales, especialmente al peral, debe colocarse en la primera oqueta del tronco un queso de carnero para que su fruta sea más abundante y sabrosa.

- Véase que el día de San Juan las hojas de

la planta del olivo amanecen cruzadas, pa-
ra crecerse debe verseles antes de la
salida del sol.

- Créese que la flor de la magnolia es la que
origina el cáncer al estómago, como tal
no se la cultiva.

~ Supersticiones ~

Relativas a animales.

Es tradición entre la gente de estancias que
todo caballo que ostente en la tabla del cogote
cerca del nacimiento de la crin, un remolino que
lo atraviese de un lado a otro a la misma altura,
es un animal de excelentes cualidades y de
mucho brío. Igual creencia tienen de las ge-
guas que poseen colmillos.

- El lechugo es considerado como mal agüero.

- El Picaflor cuando vuela en las galerías de
las casas es indicio de felicidad o ruina.

- Es creencia general que en la época en que

para una mula se perderá el mundo.

Créese que cuando una gallina pone un huevo anormal o más pequeño de lo regular, y al que llaman "basilisco" y déjase transcurrir veinte y cuatro horas tiempo en que nace el basilisco, el primero de la casa que lo ve muere. Para evitarlo quítran el huevo al que parece de gema.

- Dícese que cuando una gallina canta anuncia ruina para los de la casa.

~ Supersticiones ~

Relativas a faenas rurales

En toda siempre el labrador al clavar el arado pronuncia las siguientes palabras: "En nombre del sea de Dios" y se tiene la creencia de que la cosecha no es buena porque alguno de los aradores no pronunció las palabras de referencia.

~ Supersticiones ~

Relativas al juego

Trátase de rinitas de jallos suelen darse las peticiones, debajo de las alas, a los preferidos, con grasa de lechuzo y el contrario al sentir el olor que desprende la grasa abandona la rinita.

~ Fantásmas, espíritus, duendes ~

El "Fatasto" (Duende o Dios de los Guanaeos) es un hombre de chiripa, de regular alto, moreno y de mucha barba, que lleva un gran poncho y un gran "jacón" en la mano, así precede siempre a la tropa de Guanaeos y si algún cazador recorre el campo, cuando trate con este hombre, a quien deberá hacer un obsequio y solicitarle licencia para realizar la caza. Si así no lo hace en la

permite efectuar la caza amenazando de muerte.

Quéntase actualmente que cuando el "Dumede" o "Matoco" persigue a alguna familia, cambian de casa en momentos que éste no suele llegar, de modo que no se perciba del traslado, pero si llegan a olvidar algo en la habitación primitiva, luego es tirado desde los techos de la casa, atribuyéndose esta hazaña al "Matoco" quien vuelve a perseguir a los "infelices" así les llaman.

~ Y Brujería ~

Cuando alguna bruja o hechicera quiere hacer "mal" o daño a una persona cualquiera, ésta es sorprendida en la noche por el lugar que transita por un gran pájaro negro, de alas grandes, de pico corto, agudo, y de patas con grandes uñas que ataca a

la persona perseguida, dejándola bien golpeada y bastante sujeta. - Si quiere dejársela in-válida colocar en los "talones" del pie de un muñeco alfileres, de tal manera que el talón quede pegado en la parte posterior del muslo, de este modo la persona a quien se desea inferir daño queda sin movimiento, hasta que otra hechicera cure el "mal" y lo cura, en su defecto esta padece toda su vida.

~ Curanderismo ~

Una bolsita conteniendo "sanguinari" (arbolito) colocada en el interior de la camiseta dejarse que sus hojas se sequen y una vez hecho esto curan radicalmente los almorranas.

Los "forinculos" se curan haciendo masalar unos granos de trigo, estos se fritan en aceite y luego se espremen, ese líquido

se coloca sobre el "forúnculo", hácelo ma-
durar, se revienta, luego se seca, curan-
dolo radicalmente.

La "sacauya" (arbolito) cura las enferme-
dades de la vejiga del siguiente modo: há-
cese un té de la rama y luego con las ho-
jas convertidas en polvo y mezcladas con
aceite se dan fricciones.

Las quemaduras de agua caliente se
curan con una pomada preparada con
jabón blanco de lavar y aceite de oliva, báse-
le con una rama de jarilla, esta pomada
colocase en la quemadura varias veces.

Para el costado o neumonía, no hay
nada mejor que un té de hierba de "chi-
me" (Zorrino) con ramos de jarilla.

La jaqueta se cura tomando el olor

de la lava negra quemada.

Para los niños tardíos en caminar se les da "fricciones de bosta" de perdiz.

Cuando un animal se agusan se le cura de palabra o se le coloca en el cogote en forma de collar tres "pesuñas" de animal vacuno, esto les hace caer todos los gusanos.

Para curar los dolores de oído se echan en estos tres gotas de agua fría cocida y humo de alusema (arbolito).

Para la diarrea de los niños una infusión de paico (arbolito) con almidón de trigo tostado y para los adultos una cañe de arroyo.

1.º-B. a)

Ceremonias con que se solemnizan ciertos acontecimientos, como nacimientos, matrimonios, muertes.

Ejemplo:

X *f* *~* muertes *~*

Entre los criollos cuando el muerto es un niño de meses se canta y se baila en la misma pieza del velorio.

1.º-B. b)

f *~* Juegos populares *~*

Tiro de Taba. — Este juego es muy popular, para ello campanease una caucha y se trazan dos rayas distantes una de otra, seis o siete metros, la taba debe tirarse con las mallas hacia adelante, pero en parte atrás o de malla y media, como llaman los criollos, por ser trampa, tirada en esta última forma, si el tirador echase suerte no se paga, es ya una costumbre.

Cv

ha sortija. - Colócase un alambre con una argolla en un extremo, de tal manera que esta última quedue, una vez echo esto, los jugadores, deberán montados a caballo, colocarse a cierta distancia y dirigirse corriendo con un palito en la mano para enganchar el palo en la argolla, si lo consiguen ganan el premio establecido, en su defecto nada ganan.

Cv

Juegos Infantiles

El aleatrás. - Una persona vestida en forma irrisoria y con una cola de papel camina haciendo pasos ritmicos de baile y cantando lo siguiente:

Al son de la Tambora

Clarines y campanas

Tris, tris, tris, tris

Que me quemaran el aleatrás

Detrás de la persona citada un chico con

una vela encendida trata de encender la cola de papel que aquella lleva consigo, si uno lo consigue, uno gana el premio que se está jugando. Por lo general este juego suele hacerse también entre los adultos y en festejos populares, en los días patrios.

Juegos de sociedad

El barquito: Colócanse varias personas en un círculo y una de ellas con un objeto cualquiera que represente un barquito y que dirige el juego, ésta tira el objeto a cualquiera de las personas que entran en juego diciendo: Ahí va un barquito cargado de A, por ejemplo, o con cualquiera de las letras del abecedario, la persona que recibe el objeto debe de nombrar una palabra que empiece con A, como "amor" y así sucesivamente pasando el objeto entre todos los jugadores de una manera rápida y debiendo dar cada uno de ellos (dar) un nombre que empiece con A, aquel que

demora en darlo, no puede, o no recuerda algun
no debe dar prueba. En seguida el que di-
rige toma cualquiera otra letra y procede
como al principio y así hasta obtener pruen-
das de todos los jugadores. Luego de
esto debe cada jugador reconocer su pruen-
da y al reconocerla tratar de sacarla
del poder del que la tiene o sea del que
dirige la jugada, para isto se dá a la
dueña o al dueño de la prueba una pena
que deberá cumplirla fielmente con el
fin de obtener la prueba. Se eligen general-
mente penitencias irrisoria que tengan
en completa bilateralidad a todos los jugado-
res.

Anda la llave. - Se colocan cuántas
personas se quiera en rueda y uno de los ju-
gadores se venden los ojos y quien debe diri-
gir el juego, haciendo circular una pelu-
ta entre los demás dice lo siguiente: Anda
me

la llave, avida la llave, las veces que deseé, has
ta que dice "planta la llave"; en la persona que
 haya quedado la pelota para prenda, así has
ta que se obtenga una prenda de cada ju
gador. Para sacarlas se dan, también, peniten-
 cias que deberán cumplirse.

II. a)

~ Tradiciones populares ~

(b) En el cementerio de esta localidad se
 encuentran los restos de un médico nota-
 ble de nacionalidad inglesa, llamado Has-
thorn Cooper, que se distinguió en Buenos
 Aires y en las provincias del interior y
 en Europa misma, por su inteligencia y dedi-
 cación a su profesión.

(c) En el lugar llamado los "Barrales" cer-
 ca de la localidad y al oeste, se encuentran se-
 pulturas de indios y se han encontrado
 cántaros con cadáveres, herramientas,

objetos hechos por los indios. - Muchos de
estos objetos han sido llevados al Museo
de la Ciudad de San Juan.

Existe aún en la quebrada del cerro, al sud
del lugar llamado "Pachimoco" una especie
de trincheras, que consiste en una zanja,
como de un metro de ancho y otro de
profundidad, y una cuadrada de largo;
en sus profundidades hay montones
de piedras que parecen haber sido lle-
vadas del Río Yáchal, proximo a estas
trincheras y que los indios de estas re-
giones utilizaban para las "barras" posi-
blemente, en épocas de batallas con otras
tribus. Esta es la creencia de las gentes.

Localidad: Villa Mercedes, actual.

Escuela Nacional 46245

Nombre del Director o maestro que la remite:

J. Aristóteles García

Nombre de la persona que la narró: Carolina Figueroa

Edad de esta persona: 56 años

II.e) Refranes. - Adivinanzas.

Refranes:-

Hay jiray maya
 Cuando estarán de gusto
 Cuando me vaya

No hay fleco que le haga al panadero
 Ni la cuenta que no haga esquinera
 Me acosté con mi Son.

115
D amanece con la chispa

v. r

Agarrate Catalina

Que vamos a galopiar

v. r

Despacito por las piedras
No te vas a "respalas"

v. r

Pe con tu, si no me quieres
Déjame.

v. r

Afirmate corralán

De lo que has hablau

Que las visitas de continuo

No tienen buen resultau.

v. r

Soy como la piedra "el tanto"

Donde me tiran, me planto

Dígame, mija, si me quiere

No me haga parecer tanto.

Echen, vino y echen borras
 Que viene a chupar una zorra.
 v. v

Hagan fuego y prendan velas
 Que la gente que viene en es nada buena.
 v. v

Por que le pega a la choca
 Que la choca es suya!
 v. v

De arriba viene llorando
 De abajo viene llorando
 Si preguntan de Don yo
 Diciendole que anda llorando.
 v. v

Pongale que pan pardinias
 v. v

No soy pato pa comer barro.
 v. v

Ay juna, ay juna
 Cuando operen patas a un laguna.
 v. v

Dunde mandu capitán
No mandu marinero
Dunde bala este toro
No bala ningún ternero.
v. v

Divinanzas. -
~~~~~

El piojo  
De un gran pontífice el nombre  
Y de una parte del ojo  
Como nombre un individuo  
Que me causa mucho enojo  
v. v

~ la sombra ~  
Vay al agua y no me enojo  
Vay al fuego y no me quejo  
Soy de tantas qualidades  
Que ni a la muerte le temo.  
v. v



~ La lengua ~

Entre pared y pared  
 Tengo una flor colorada  
 Lluvia o no llueva  
 Siempre está mojada.

v. v

- El Lavo -

Una vieja tantileza  
 Con una teta en la cabeza.

v. v

~ La Faba ~

Una niña estaba  
 A saltos y a brincos  
 Y siempre estaba

v. v

El Juego

Mírame, no me toques  
 Y si me tocás no te asustes.

v. v

- El sastre -

Sás uno, pás dos, pás tres.

100  
r El nombre r

Que cosa será

• Que en todas partes está.

v. v

r La piedra de moler r

Allá de espaldas, yo de rodillas.

En la raya del medio

Se hago casquillas.

v. v

Las empanadas

Tapa sobre tapa

Corazón de vaca.

v. v

El luso

Un animalito dando mettas

Se empreña.

v. v

El reloj

Sácalo <sup>me</sup> meñudo, que lo quiero ver  
; Jesús que bonito, volvelo a meter.



La uva y el vino  
 Una vieja jorobada  
 De la vida en su esplendor  
 Tiene hijas muy hermosas  
 Y un preco predicador.

La araña  
 En los altos vive  
 En los altos mora  
 Teje que teje  
 La tejedora

El huevo y el pollo  
 Alipico tuvo un hijo  
 Sin alas, patas ni pies  
 El hijo de alipico tuvo otros hijos  
 Con alas, patas y pies

La guitarra  
 Fue rasco el pupo y me moro  
 de gusto.

La mortaja

El que la teje, la teje cantando  
El que la cose, la cose llorando,  
Y el que la usa  
Nes sabe como, ni cuando.

v.v

La granada

Una patatana  
Con cien patataucitos  
Que hará la patatana  
Con tantas patataucitos.

v.v

La luna

Una yegüita blanca  
Salta barrancas  
Y no se manca.

v.v

La tierra y el arado

Buen día dama Braduleja, me alegro de verte dan vara tierra  
Podré meter mi pelao? - Pero con mucho cuidado.



(34)

Localidad: Villa Mercedes, Jáchal

Escuela Nacional 46-45

Nombre del Director o maestro que la remite:

J. Aristóteles García

Nombre de la persona que la envió: Simón Díaz

Edad de esta persona: 56 años

III<sup>o</sup> A. b)

~ Canciones Populares ~

~ Vidalita ~

Yo tenía un ravello

Uruntá

Con sus cuatro estacas

Donde se alojaba

Uruntá

Mi pobre Ciriaca  
v.v

Ciriacita el alma  
Ururuta'

Porque te has muerto  
Mucho me ha costado  
Ururuta'

Guardate este luto  
v.v

Existe esta mi rancha  
Ururuta'

Con sus cuatro estacas  
Porque ya no vuelve  
Ururuta'

Mi pobre Ciriaca  
v.v

~ Condoza ~

En tu puerta estoy parado  
Vengo llegando recién



A encadenarme en tus brazos  
Ya estoy de vuelta muy bien.

v.~v  
Ya estoy de vuelta muy bien.  
Y a visitarte he venido  
Quisiera que me dijeras  
De los gustos que has tenido.

v.~v  
De los gustos que has tenido  
Tengo de hacer una lista  
¿punto tiempo vida mía  
Careciendo de tu vista.

v.~v  
Careciendo de tu vista  
Sin tener necesidad  
Quisieras me desengañes  
Si me tienes voluntad

v.~v  
Voluntad no la has tenido  
Como yo lo hecho de ver  
Tu cariño de tu mano

Heo he merecido el Tenet.

v.v

Heo he merecido el Tenet  
Aunque me ocupes en algo  
Pero procuro el servirte  
Quanto tu mejor esclavo.

v.v

En esclavo pretendo ser  
Aunque te parezca que  
He de morir en tus brazos  
Aunque tengas otro dueño.

v v v

~ Mis amores ~

~ Conracia ~

Contando mi corazón  
el si le di a Catalina  
también le di a Josefa  
esperanzas de mi amor  
sin que supiera Revuot  
le di cita a Carolina



esto lo supo Feoliva  
 y se desquitó con Florencia  
 perdí la amistad con Hostencia  
 y mi noviazgo con Albina

v. v

Esto lo supo Petrona  
 con quien tenía relación  
 llevó el chisme a Encarnación  
 de mi boca con Ramona  
 con juror vino Juana  
 Teresa, Eugenia y Elena  
 también se vino mi Adela  
 a averiguarle a mi Juana  
 de mis amores con Ana  
 Si en realidad cierto era.

v. v

También quería a Fines  
 y a la encantadora Rosa  
 por su talle, tan hermosa  
 también festejó a Beodora  
 mucho más a Rafaela

1951  
por su boca encantadora  
me inclino hacia Angelita  
gustándome más Lolita  
que la morocha Isidora  
y me muero por Aurora.

v.~

todas para mí son  
bellas, hermosas, divinas  
gratas rosas sin espinas  
trozos de mi corazón  
todo lleno de ilusión  
tomaré la mejor presa  
y al tomarla con presteza  
quiero mejor a Elvira  
Pepa, Jesús y Edelvira  
y me quedo con María.

~ ~ ~

~ Trilonga ~  
esta disputa tuvieron  
El gallo con la gallina



Porque con una vecina  
 Hablamos solo lo mismo.  
 Y luego con quentas fueron  
 Dando la gallina al gallo  
 Porque tu dices mi gallo  
 Cucucucú y a ja, ja, ja.

Voy a poner mi boliche  
 Con una fuerza creciente  
 Ya no quiero hacer más vida  
 Que este gallo barracho  
 Se pasa de tanto, lacho  
 De necio y de presumido  
 A mí me tiene en el nido  
 Sacando pollos ingleses  
 Cucucucú y a ja, ja, ja.

Callate mujer la boca  
 Los que pasan que dirán  
 Que te sales a la galle  
 A griter como una loca

Eso espero de tu boca  
Dice la gallina al gallo  
Porque tu dices me gallo  
Cucuruchos y a ja, jay.  
v. v

Allí me arrancó el qopete  
Y a la justicia lo llevo  
Noi aunque peque mi reniego.  
A mi ya me tiene clueca  
En forma de la jaqueca  
Y de tanto poder huecos.  
Noi por esto no hay consuelo  
Cucuruchos y a ja, jay.

v v v



## Vidalon

Veni videte cauteiros  
 Veni parate a mi lado  
 Tuo flores mi aluna

Gloraré yo  
 Si a ti te quitan  
 La vida

Que la mía  
 Tiaris pago  
 v. v.

De allá arriba  
 Que he venido  
 Como mate  
 Sobre el agua  
 Tuo flores mi aluna

Gloraré yo  
 Las rinitas  
 De la plaza  
 Que mecau me me traigan  
 Tuo flores mi aluna

Cloraré yo.  
Si a ti te quitan  
la vida,  
Con la vida  
Darás pago.

~ O.K. ~

Vamos a la plaza  
Ay vidalita  
Que hay muchos que ves  
Caballitos blancos  
Ay vidalita  
Abecedos de papel.

Abraza la rueda  
Ay vidalita  
Válese a juntas  
La rueda está junta  
Ay vidalita



Es la hora de besar



~ Cumple años ~

Caricón ~

Por fin te llegas el día  
de poder felicitarte  
rebozando de alegría  
vengo para saludarte.



Con nueva dicha he sañado  
de darte los buenos días  
habiéndote ya despertado  
voy a gozar tu alegría



Hasta las flores del campo  
que de rocío bañadas  
también te van saludando  
con brisas purificadas

Y las aves tan parladoras  
que dan sus trinos alegres  
de lo alto de las palmeras  
te saludan con su canto

v.~v

Quisiera tener ahora  
la ciencia de un gran poeta  
pero que quieras palabra  
mi ciencia no es muy completa.

v.~v

Pero hago lo que yo puedo  
no me puedes pedir más  
tan solo porque te quiero  
y no te puedo olvidar.

v.~v

Solo te pido al eterno  
dicha hasta el año que viene  
que sienta mi corazón  
la misma dicha que tiene

v.~v

Es mi amor tan puro y firme



(80)

42

que goza en el día de hoy  
que solo por querer vive  
y a felicitarte voy.

~ ~ ~

le to.

mel

(#1)

43

Localidad: Villa Mercedes, Jáchal

Escuela Nacional N.º 45

Nombre del Director o maestro que la remite:

J. Aristóteles García

Nombre de la persona que la envió: Rosario Bazán

Ejemplar de esta persona: 22 años

M. A. C.)

Canciones infantiles

Yo soy la vinchita

Yo soy la vinchita

Del gande laurel

Que quiere casar

Y no halla con quien

— Pues siendo tan bella



No hallas con quién  
Elige a tu gusto  
Que acá tienes cien.

- Elige a Susana  
Por ser la más bella  
La blanca azucena  
De todo el jardín.

- Yo soy la viridita  
Del fondo laurel  
Que quiero casar  
Y no halló con quién.

~ ~ ~  
~ La coema ~  
~ ~ ~

Maldiga la coema  
Maldiga el humo  
Maldiga quién se fie  
De hombre alguno

~ ~ ~  
Porque son tales

Porque son tales  
 Que hasta en el mismo cielo  
 ; Caramba! son insexuales  
 ~ ~

Yo aborresco a los hombres  
 A tal extremo  
 Que si en el cielo hay hombres  
 ; Caramba! yo me quedo  
 ~ ~

Me confesé con un cura  
 Que era un tronero  
 Y me dió de penitencia  
 Que lo quisiera.  
 ~ ~

Y yo lo quise  
 Y yo lo quise  
 Porque las penitencias  
 ; Caramba! deben cumplirse.  
 ~ ~ ~



La negra Simona

La negra Simona  
Del negro Simón  
Andaba por la calle  
En conversación

v. r

La negra le pide  
Por un peinetón  
El negro se enoja  
Y le da un bofetón

v. r

La negra le dice  
Pa qué me pegáis  
El negro le dice  
Pa qué me buscáis

v. r

La negrita llora  
Por la jofetada  
Y el negro le dice  
Callate no es nada.

St. Comisario

Dame otro marido  
Porque este que tengo  
Es muy atrevido.  
v.~

St. Comisario

Dame otra mujer  
Porque esta que tengo  
No sabe cast.  
v.~

La vaca chupina  
Y el buey paletón  
Sombrero chiquito  
Chimango laotón  
v.~



(44)

46

Localidad: Villa Mercedes, Jáchal

Escuela Nacional N.º 45

Nombre del Director o maestro que la remite:  
J. Aristóteles García

Nombre de la persona que la narró: Odilón Fritarri

Edad de esta persona: 49 años

III.º B.

~anzas Populares~  
con acompañamiento de canto. -  
~ ~

~Gato~  
~

El gato de mi casa  
Es muy diferente  
Debajo de la cola  
Tiene los dientes

(101)  
El gato de mi casa  
Es muy cazador.  
En la horneta del fuego  
Caza carbón.

~ ~  
Pégale otra metlita  
Sue ya se acaba  
Este gatito negro  
Baila sin tala.

Cierto, cierto, ¡ciertito  
Bailan bunito.

~ ~ ~  
Cueca criolla ~ ~

Mesa veji muy veji  
De allá de arbutucha  
Bailaba con espuelas  
Sue veji gancha.

~ ~  
Sue veji gancha, sí



(145)

47

Sembrando trigo  
D en el qui, quise cuando  
la picó un grillo.  
~ ~

La picó un grillo, sí  
D esto es muy cierto  
A jurar no fue atrevo  
Pero no miento.  
~ ~ ~

~ Cueca criolla ~

Ese mozo que baila  
Baila en ayunas  
Mata a una gallina  
Y delen las plumas  
~ ~

Delen las plumas, sí  
Quelito blanco  
Como perá de jüeno  
Pa l'olla e sauco

Pa l'olla e sauce  
Si será jénu  
Yeau pi lo gautrotan  
Para un estrenu.

v.~

Aíto, p'íto y p'estayo  
Dale un abrazo.

v.~v.~

## ~ Cneca criolla ~

Dicea que no me jueres  
Da me tus juerido - flor de retanú.  
Da remedio no tiene  
No p'cedido - sobre su causa.

v.~

No p'cedido, si  
Así decía - flor de retanú  
Tu enjenu de amores  
Que se moría - sobre su causa.

v.~



(46)

48

Que se moría, sí  
Esto de veras - flos de retama -  
Que si eso fuera cierto  
No lo dijera - Sobre pu cama -  
f v r  
Certo, cierto, ciertito  
Dale un besito - Sobre pu cama -

~ Cueca criolla ~

To quise una casaca  
Porque era linda  
Había tenido quatro  
La muy indigna  
f v r

La muy indigna - sí  
Quiso kominis  
Seis con el fabri boce  
De su marido.  
f v r

De su marido, si  
Dieta con otros

Del que pagaba el quarto  
Sumaban ocho.

Asi, asi es mi suerte  
Vidita para quererte.

~ ~ ~

76

76

77



(17)

Procedencia: Villa Mercedes, actual. <sup>49</sup>

Escuela Nacional 76.º 45

Nombre del Director o maestro que la remite:

J. Aristóteles García

Nombre de la persona que la usó: Delicia de Parán

Edad de esta persona: 68 años

III.º B.

~ Canzas Populares ~  
con acompañamiento de canto. ~

~ Chacarera ~

Chacarera me has pedido

Chacarera te he de dar

Chacarera de desayuno

Chacarera de almorzón

Chacarera Day señora  
si no traigo que vender  
Se me han acabado los choclos  
y los zapallos también.

v.v  
Chacarera de los bajos  
Como quidas tu gran chacra  
Chacarera del badajo  
Como quidas tu gran chacra  
v.v

Chacarera de la loma  
Como quidas tu gran chacra  
Como quidas tu gran chacra.  
Que la cante las palomas.  
v v v



**FOJA EN**

**BLANCO**

## "Supersticiones" relativas a fenómenos naturales o naturaleza inanimada

Ejemplos:

"Algunas personas tienen la creencia de que cuando está por llover, y aparece el arco iris, esa la tormenta por completo."

"Cuando la luna está un poco inclinada al sud anuncia lluvia."

"Cuando está con un círculo bien rojo anuncia viento."

## "Supersticiones relativas a plantas y árboles."

Ejemplos:

"El cachigujo blanco se cultiva en las casas por-  
que es contra la jeta."

## X "Supersticiones relativas a animales."

La lechuga cuando veía cerca de las casas, anuncia



muerte de alguna de las persona que en ella viven."

"El benteveo cuando llega a alguna casa y canta anuncia visitas."

X  
"Cuando corren los pollos en una casa, y se encuentran y quedan los cogotes cruzados anuncian la muerte del dueño de casa."

X  
"Cuando una persona soltera mira por casualidad algún gato, no se casará."

"Cuando el animal vacuno corre en balas anuncia lluvia."

X  
"Cuando llovan las gallinas en las casas anuncian muerte."

Localidad. Villa Mercedes - San Juan

Cruce la. Nacional No. 45

Nombre del Director o maestro que la remite. J. A. García

Nombre de la persona que la narra. Leonora de Fernández

(19)

52

Edad de esta persona, 65 años.

## "Curanderismo."

Ejemplos:

"Para curar los orzuelos, se pillan una mosca y se pasa con el abdomen tres veces por el orzuelo, y se suelta diciéndole vaya donde está la persona que uno desea le salga."

Para curar el aire en los niños chicos, la madre del niño le lame la frente y la columna vertebral en cruz, dándole enseguida un poco de leche de la madre con tres semillas de algodón."

También curan el aire, haciendo un humo de tres flores de figue, tres puntas de coronita colorada y tres semillas de zapallo; saumando al niño a todo aire, desnudo, envolviéndolo enseguida en la camisa de una persona que se llame Juan; poniéndole el cuello de la camisa en la frente."

"La cera de los vidros, aplicada en una clavadura de



espinas, permite la extracción de esta."

"Un emplasto de lombrices cocidas en vino, cura la enfermedad à la vejiga."

"Para una persona alcoholizada se les da en el vino un poco de leche de chancha; tomándole con esto asco al licor."

Localidad. Villa Mercedes. — San Juan

Escuela. Nacional N.º 45

Nombre del Director ó maestro que la permitió. J. A. García

Nombre de la persona que la narró. Delicia V. de Pavón.

Edad de esta persona. 90 años.

## "Creencias"

Ejemplos:

Las personas de antes, cuando salían al campo, y si por casualidad los tomaba algún monte de la ropa, no permitían que los saquen, porque

dios ya habia determinado que así tenían que morir."

X  
También creen que levantándose el día de San Juan antes que salga el sol, y salir a la calle; y con la persona que primero se encuentre si no la conoce, preguntarle como se llama y que así se llamará la esposa o esposo."

Localidad. Villa Mercedes - San Juan

Escuela. Nacional N.º 45

Nombre del Director o maestro que la permite. Aristóteles García

Nombre de la persona que la narra. Delicia v. de Parón

Edad de esta persona. 90 años

## "Costumbres"

### Ejemplos:

Para el día de Viernes Santo las personas se desnudaban de noche, y se azotaban con varillas de rosas hasta que les vertía sangre, hacían esto como penitencia porque así había pasado. los dolores nuestro señor, cuando los judíos lo azotaron."



"También acostumbraban hasta hace pocos años a conducir los cadáveres al cementerio a lomo de mula, y para que el animal no se espantara y fuera directamente al cementerio, les tiraban un huevo en la frente."

"El día de Viernes Santo se acostumbra salir al campo a buscar oroboras y el que llega a matar una, dicen se gana cien días de indulgencia."

"Hodavía hay muchas personas que para la semana santa desde el día jueves, acostumbran a no degollar ningún animal hasta el sábado después que cantan gloria."

Localidad. Villa Mercedes - San Juan

Escuela. Teraciónal 76<sup>o</sup>/<sub>11</sub> 45-

Nombre del Director o maestro que la remite: J. A. García

Nombre de la persona que la narra. Delicia V. de Parón

Edad de esta persona. 90 años

Localidad  
Escuela  
Nombre  
Nombre  
Edad

(51)

54

Localidad. Villa Mercedes - San Juan

Escuela. Nacional 76° 45'

Nombre del Director o maestro que la remite. J. A. García

Nombre de la persona que la narró. José Triguera

Edad de esta persona. 49 años.

## "El Bartolero"

### "Canción"

Atención pido un momento  
digo si me es permitido,  
porque a cantar he venido  
en este. cristianamente,  
demostrando el contento  
de un corazón vehemente,  
quiero brindar igualmente  
con la voluntad más fina,  
al padrino y la madrina  
y a mis. queridos amigos.

(1)



Viendo joven el padrino  
bella y hermosa es la madrina,  
es la estrella que ilumina  
al noble pueblo argentino,  
y luego al poder divino  
que guarde toda hermosura,  
en la dicha futura  
a tan hermosa deidad,  
le deseo la ternura  
y la felicidad más pura!"

(2)

"Estimados tíos y amigas  
gozan de estos regocijos,  
porque nuestro amado hijo  
se bautizó en este día,  
felicidad a los compadres  
compañeras, padre y madre,  
vivan todos en una vez  
y Dios en su poder.  
Que la vida les consagre"

(3)

"Bene el nombre sin igual  
 de la pila bautismal,  
 donde hoy te bautizastes  
 tu que en el mundo tomastes parte,  
 que te quie un buen destino  
 y que del poder divino,  
 algunos dones recibas  
 para que toda tu vida,  
 sigas por el buen camino."

## "En un Casamiento"

Perdon pido a los oyentes  
 si interrumpo la alegria,  
 a pesar que no sera  
 este canto inutilmente,  
 pues veo que honradamente  
 celebran este casamiento,  
 tomo parte en el contento  
 como una honrada victoria  
 felicito al novio y novia



en este feliz momento."

(1)  
Mi señor novio y la novia  
yo ruego al poder divino,  
ya que ha sido su destino  
pues vivan con placer y gloria,  
y retengan en la memoria  
el más sagrado deber,  
para cuando llegue a ser  
el hombre esposo y padre,  
la mujer esposa y madre  
pues Dios les ha dado ese poder."

(2)  
En las redes del amor  
se encuentran hoy por su gusto,  
el deber sagrado y justo  
y está es la edad de su flor,  
de los dos el resplandor  
iluminará el camino,  
ya que le marcó el destino  
de ser fieles compañeros,

(53)

56

que vivan un siglo entero  
con amor dicha y cariño."

(5)  
Las felicito a las madres  
que gozan del regocijo,  
de estos dos queridos hijos  
que ya pronto serán padres,  
y que el amor les consagre  
con cariño reverente,  
en este cuadro decente  
no hay penas que nos agobien,  
que viva el novio y la novia  
vivan todos los presentes.

## "Cumple años"

"Canción"

Rosita del alma mía  
deseo con gran placer,  
cumplir es mi deber  
y solemnizar su día,



en este dichoso momento  
celebramos sin demora,  
que trae la feliz hora  
en que fue su nacimiento,  
de regocijo y contento  
de júbilo y alegría.

(1)

"Canto gozo y armonía  
no le puede ser extraño,  
al llegar su cumple año  
Rocío del alma mía,  
toda criatura en la vida  
puede llamarse dichosa,  
si llega con paz honrosa  
el día en que fue nacida,  
felicidad tan crecida  
es digna de apetecer."

(2)

Qui dicha sería tenerte  
a ti Rosa encarnada,  
de claveles coronada

y en de Dios el reces,  
Dios quiera que tal triunfo  
sea de mérito tanto,  
que sin ningún quebranto  
pase con felicidad,  
a gozar en la eternidad  
el día de vuestro santo."

(3)

De rosa clavel y jazmín  
de todas las demás flores,  
voy a formar con primor  
el lunas sagrado laurel,  
sin duda con que aquel  
que era mi voluntad,  
y con la mayor brevedad  
colocarte una corona,  
por que hoy cumple tu persona  
... años de felicidad."



Localidad. Villa Mercedes - San Juan

Escuela. Nacional 76<sup>o</sup> 45

Nombre del Director o maestro que la permite: J. A. García

Nombre de la persona que la narró: Mercedes Hernandez

Edad de esta persona: 24 años

## Juegos infantiles

### "Dando oficio"

Buenas noche mi señoría

mata tiru tirulan,

Que se le ofrece a Ud.

mata tiru tirulan,

Vengo en busca de Juanita

mata tiru tirulan,

Que oficio me le va dar

mata tiru tirulan,

La pondremos de lavandera

mata tiru tirulan,

Ese oficio no le gusta

mata tiru tirulan,

"Para  
chicas  
busca

Local  
Escu  
Homb  
Homb  
Edad

Para  
dese

La pondremos de pianista  
mata tiru tirulan,  
Ese oficio si le gusta  
mata tiru tirulan."

### "Descripción del juego"

"Para jugar este juego se forma una fila de varias chicas tomadas de las manos; y otra viene cantando en busca de cada una de ellas."

Localidad. Villa Mercedes — San Juan

Escuela. Nacional 16<sup>o</sup> 45

Nombre del Director o maestro que la remite. J. A. García

Nombre de la persona que la narró. Ana De Flores

Edad de esta persona. 50 años.

### Juegos de Sociedad

#### (A) "El corderito"

Para jugar este juego se reúne el número de personas que se desea, y la que correa el corderito elige la cabeza y dirige



el juego; empezando las demás personas por elegir cada uno de los órganos del cordero; enseguida la persona que dirige el juego ó sea la cabeza dice: Ejemplo: "tengo un ruido en la cabeza"; y esto tienen que repetir las demás personas de una por una, y la que se ría al decir lo que diga la cabeza, esa persona se le quita prenda; una vez que la mayor parte de las personas ó todas tengan prendas, éstas se sacan por medio de penitencias."

Localidad. Villa Mercedes - San Juan

Escuela. Nacional N.º 45

Nombre del Director ó maestro que la permite: J. A. García

Nombre de la persona que la narró. Ramón Hernández

Edad de esta persona. 80 años

## "Anécdota"

El año 1840 el gobernador de la Rioja, hacía muchos abusos, y en vista de esto Vicente Ángel Penaloza (a) el Chacho empezó a privar lo malo que hacía el gobernador. Siendo general D. Juan Facundo Quiroga de la Rioja; un día lo mandó notificar al Chacho, al

tener c  
sejaba  
porqu  
más l  
saber f  
te ante  
hacia  
contexto  
Entonc  
da qu  
le cont  
mera  
gada  
la m  
dice  
que  
charo  
vertia  
de qu  
pero  
para

tenen conocimiento de esto los amigos del Chacho, lo aconsejaban de que no se presentara al llamado de Quiroga, porque creían que era para asesinarlo, le decían que más bien se fuera a Chile; pero el Chacho insistió en ir para saber para que era el llamado de Quiroga. Una vez presente ante el General Quiroga este le manifestó que porque hacía todas esas cosas en contra del Gobierno, y el Chacho le contesta que él privaba las cosas indebidamente que hacían. Entonces le dice Quiroga que si le contrarestaba él una jugada que iban a hacer los dos y que serían amigos, y el Chacho le contesta que estaba bien. Quiroga entonces saca una mesa al patio para empezar las jugadas; la primera jugada que hicieron fue a pulsarse, hicieron pedazos la mesa y ninguno de los dos se vencieron; después le dice Quiroga que todavía faltaba otra jugada para que fueran amigos, y enseguida se pusieron a luchar, lucharon hasta que quedaron desnudos y de las espaldas les vertía sangre, y ninguno de los dos se venció; le dijo Quiroga de que le estaba pareciendo que recién iban a ser amigos, pero que faltaba otra jugadita y esta va a ser la última para que seamos amigos; Quiroga abre entonces un baúl



1101

y saca dos puñales y se midieron los dos a tirarse, diciéndole Quiroga que no le tuviera lástima, que si lo podía matar lo hiciera, que él haría lo mismo con él; duró la jugada más o menos una hora, resultando no herirse ni uno ni otro, quedando completamente cansados. Quiroga le dijo al Chacho que recién eran amigos, y en premio de esto le dió un cargo y una escolta.

Localidad. Villa Mercedes - San Juan

Escuela. Nacional N.º 45

Nombre del Director ó maestro que la remite: J. A. García

Nombre de la persona que la narró. Valentina de Monardes

Edad de esta persona. 65 años

## "Una jugada perdida"

### "Evento"

Había una vez una niña muy buena, no había quien la engañe, la visitaban foreros de varias partes y ninguno la pudo engañar. Una vez se

les apa  
les par  
engaña  
jugado  
le diera  
ro. Esto  
un or  
ción de  
to el d  
El día  
La ni  
El día  
La ni  
El día  
La ni  
El día  
La ni  
El día  
La ni  
El día  
La ni

les apareció el diablo á los jóvenes y éstos le contaron lo que les pasaba con la niña, de que ninguno de ellos la podía engañar; entonces el diablo les dijo que él les hacía una jugada á que él la engañaba; y que ellos si perdían le dieran almas, y que si él perdía les pagaría en dinero. Esta niña era muy religiosa en la casa tenía un oratorio donde tenía todos los santos de su devoción donde oraba ella todos los días. Un día se le presentó el diablo á la niña y tuvieron el siguiente dialogo:

El diablo. ¡ Su cara de pascua me tiene rendido!

La niña. ¡ Si por mí lo dice lo tengo entendido!

El diablo. ¡ Entendido mi reina será cosa cierta!

La niña. ¡ Pase adelante toque la otra puerta!

El diablo. ¡ La otra puerta mi reina, no la puedo tocar!

La niña. ¡ Que de mi parte toca, en la calle puede quedar!

El diablo. En la calle mi reina será muy burlado, y será

“ “ mucha afrenta para un hombre honrado!

La niña. ¡ Honrado dice Ud, no diga esas cosas, porque

“ “ nosotros las mujeres somos sospechosas!

El diablo. ¡ Sospecha mi reina en qué puede haber?

La niña. ¡ En que Ud. es un hombre, y yo una mujer!



El diablo. ¡Yo soy hombre honrado!

La niña. ¡Yo soy mujer divina, me voy para adu-

" " "tro con la cruz, que me llama el padre

" " " Jesús.

Da la vuelta la niña y abre la puerta del oratorio, y el diablo pega el rebentón. "Pase por un zapatito roto, que Ud. me cuente otro."

Localidad. Villa Mercedes - San Juan.

Escuela. Nacional No. 45

Nombre del Director o maestro que la remite: J. A. García

Nombre de la persona que la narró. Valentina de Monardes

Edad de esta persona. 65 años

## † "Los negros"

### "Cuento."

Estos eran dos hermanos muy cachafaces, uno de ellos debía mucho y no tenía con que pagar las cuentas.

Un día este le dice al otro hermano, que él se iba a hacer el muerto para que le perdonaran los

acreedores lo que les debía; el hermano le dice que  
 estaba bien, y que él les decía a los que fueran a verlo  
 que se había muerto de dolor de muelas, y al mismo  
 tiempo les pedía limosna. Se hizo el muerto y todos  
 los acreedores iban a verlo y preguntar de que se había  
 muerto, y el hermano les decía que de dolor de muelas;  
 todos creían y le perdonaban las cuentas y al mismo  
 tiempo le daban limosna; por último viene un com-  
 padre a quien le debía cinco centavos, y pregunta que  
 de qué se había muerto su compadre y le dice el herma-  
 no que de dolor de muelas, y "de dolor de muelas se ha  
 muerto mi compadre"; si señor, de dolor de muelas se  
 ha muerto; "es raro que de dolor de muelas, se haya muer-  
 to" cuando nadie se muere de dolor de muelas, y le  
 contesta: este será el primero; durante esta conversación  
 el muerto estaba juntando palia; y se levanta enfado  
 y le pone un guantón en la nariz y le dice; cada uno  
 es dueño de morir de lo que se le antoja! y el com-  
 padre no le perdonó el cinco, tuvo que pagárselo."



Localidad. Villa Mercedes - San Juan

Escuela. Nacional 16<sup>o</sup> 45

Nombre del Director o maestro que la remite: J. A. García

Nombre de la persona que la narró. Ramón Dávila

Edad de esta persona. 55 años

## - Refranes -

"De tal palo, tal astilla"

"El huy ludo, bebe el agua turbia."

"Hijo de tigre, overito ha de ser."

"No hay que perder lo viejo por lo mozo, ni lo  
cierto por lo dudoso."

"Quien lo hereda no lo hurta."

## - Dichos -

"No han queso que no es fea chuce."

"Si te perdis, chiflame!"

¡Que risa le da al talón cuando la media está rota!

"El que nace barrigón, es al mundo que lo gajen."

"Entre ponerle y no ponerle, mejor es ponerle."

"La boca se te haga un lazo, y la nariz un recaic."

"Si te moris te has de hinchar."

"La cabra al monte tira."

Este que era y este que muera, tendrán de azúcar  
¡quién te comiera!

"Odió corazón de los dos, si no fueran las malas  
lenguas, nos fuéramos los dos."

"De arriba se cayó un gato, más fiero que un"



condenar."

"Déjala pastar que engorde, que no hay faltar  
quién la ensille."

"El vino da para todo menos para camisa."

Localidad. Villa Mercedes - San Juan

Escuela. Nacional 76<sup>o</sup>/<sub>11</sub> 45

Nombre del Director o maestro que la remite: J. A. García

Nombre de la persona que la usó. Rosa de Dairla

Edad de esta persona 70 años

## - Adivinanzas -

Ejemplos:

"El trigo"

¿Que cosa será?

Yo vi enterrar un muerto  
sin velar y sin mortaja,  
y lo vi resucitar con un  
sombrecito de paja."

"Las nubes"

Altos en alturas  
corre la ventura,  
corta sin tijeras  
y cose sin costura.

"La cepa, el poste, las uvas y el vino"  
Una vieja forbada  
y un viejo forbador,  
unas niñas buenas mozas  
y un nieto predicador

"La sombra"

Una vaquita negra  
se cayó al mar,  
marinos y marineros  
no la pudieron sacar

"La boca del caballo y el freno"  
Olla de carne  
cucharón de fierro



que echa espuma  
sin que le hagan fuego.

"El cielo y las estrellas"

Una fuente

llena de avellanas,

que de día se juntan

y de noche se desparraman

"Viva se llamaba el cazador"

Viva salió al campo

Viva perdices cazó,

Viva las trajo a la casa

y Viva se las comió!

"Pilar"

Del peral saco tres letras

del cielo saco dos,

junto las tres con las dos

¿cómo se llama mi hermana?

(61)

64

"Las tijeras"

Yo y mi hermanita  
andamos en un compás,  
los piquitos para adelante  
y los ojitos para atrás.

"El papel, las letras, la mano y el lapicero"  
Pampas blancas  
semillas negras,  
cinco toros  
y una tambora

"Cual, se llamaba el cazador"  
Cuatro cazadores cazando  
cuatro palomas volando,  
cada Cual cazó la suya  
y las demás pasaron volando.

"La letra o"

Yo soy la redondez del mundo  
sin mí no puede haber dios,



papas cardenales sí  
pero pontífices no.

### "Constancia"

Con el cons de la escopeta  
con el tan de la campana  
agregándole tres letras  
¿cómo se llama mi hermana?

### "La vela"

Largo larguero  
martín caballero,  
capa rosada  
sombrero negro

### "El pescado"

Un animalito que tiene  
alas y no vuela,  
y es más diablo  
que tu abuela.

(62)

65

"La gallina"

Una señora  
muy aseñorada,  
con muchos remiendos  
y ninguna puntada.

"El pensamiento"

Chiquitís, chiquitís,  
granito de aníz  
todo el mundo lo andará  
y nunca lo verá.

"El maíz"

En el campo hay un padre franciscano  
tiene dientes y no come  
tiene barba y no es cristiano.

"La campana"

Una vieja con un diente  
que llama toda su gente.



"El cielo, las estrellas y el sol"  
mi madre tiene una sábana  
que no la puede doblar,  
mi padre tiene una plata  
que no la puede contar,  
mi hermano tiene un espejo  
que no se puede mirar.

"El freno"  
Prestame tu metisaca  
para ir a Chuquisaca,  
lo que vuelva de Chuquisaca  
te devolveré tu metisaca.

"La vaca"  
Cuatro terrozas  
cuatro melosas,  
dos guarapalos  
y un espanta mosca.

Loc  
Esc  
Hon  
Hon

(63)

66

"El tero"

Buey overo  
buey manchado,  
que de ariloso  
anda agachado

"El devanador"

Cuatro caballitos,  
se van a Francia  
corren y corren  
y no se alcanzan

"La naranja"

Verde fue mi nacimiento  
y entre espinas me crié,  
tantos fueron mis trabajos.

Localidad. Villa Mercedes - San Juan

Escuela. Nacional 76<sup>o</sup> 45

Nombre del Director o maestro que la remite: J. A. García

Nombre de la persona que la narró. José Brizuela



101  
Edad de esta persona. 49 años

"Estos versos fueron compuestos por el ciudadano  
Pastoral Caballero, cuando Chile le declaró guerra  
a la Argentina!"

Pobres argentinos que tenemos  
con un desafío cruel,  
que lo hace el bravo Chileno  
allá nos vamos a ver.

(1)

Porque Chile que conoce  
se hace desconocido,  
es que mira con indiferencia.  
los servicios recibidos.

(2)

En tiempo de independencia  
ya la han echado en olvido,  
y se hacen desentendidos  
y así los repucharemos,  
porque el bloqueo español  
pobres argentinos que haremos.

(64)

67

Si Chile dice yo tengo  
buen armamento y escuadra,  
la Argentina tambien tiene  
para atajar una palabra.

51

O se piensan el tomarla  
como trago de cerveza,  
les ha de doler la cabeza  
y el susto que han de tener,  
haber si es overo el sigre  
allá nos vamos á ver.

(5)

Si por el Perú y Bolivia  
vive soberbio el Chileno,  
así hacen á la Argentina  
que los consideran ciegos."

(6)

Mejor sería que transemos  
¡amigos que les parece!  
que más tarde no les pese  
cuando andemos, igualemos.

(7)



1001  
Voyamos el para que  
que diga el bravo Chileno,  
O Higgins en bravo Chileno  
y el general San Martín,  
que nos defendió hasta el fin  
y se hizo reconocer  
ahora con que nos paga  
¡con un desafío cruel!

Localidad. Villa Mercedes - San Juan  
Escuela. Nacional N.º 45

Nombre del Director o maestro que la remite: J. A. García  
Nombre de la persona que la usó. José Bruzuelas  
Edad de esta persona. 49 años.

Estos versos también fueron compuestos por  
el ciudadano Pascual Caballero (a) "El caballe-  
rito pobre" el año 1894 cuando el terremoto.  
"El año mil ochocientos  
sucedió el noventa y cuatro  
un temblor fuerte y fiero"

(65)

68

que daba temor y espanto."

(1)  
El veinte y siete de Octubre  
habíamos creído nosotros  
que era el día del juicio  
al ver este terremoto.

(2)  
Clamábamos al devoto  
y á nuestro padre eterno,  
que vuelva el tiempo á lo mismo  
clamábamos con lamentos,  
que lo haga por el inocente  
el año mil ochocientos.

(3)  
Arrepintámonos todos  
de ver lo que ha sucedido,  
á las cinco de la tarde  
estábamos arrepentidos.

(4)  
Los rios han sufrido  
y han sacudido el bolillo

Carriá

ta



3  
Las casas como onasillas  
han tenido varios gastos  
todas las fincas en pampas  
el año noventa y cuatro.

(5)  
Ha sido como un castigo  
que ha mandado el Creador,  
San Juan, Pimanta y la Rioja  
donde ha hecho estragos el temblor.

(6)  
De las cinco para la seis  
no hallábamos que pensar  
unos decían el juicio  
otros decían volcán.

(7)  
Por qué la tierra à bailar  
los árboles à moverse,  
varios emientos à cause  
varias personas con llanto  
era un solo remolho  
que daba temor y espanto.

(66)

69

Es necesario señores

que haya un arrepentimiento  
no sea que el Creador  
mande un castigo al momento.

(9)

Que Dios sirva de escarmiento  
tanto como se ha perdido  
nos sirva de ejemplar  
que ha dejado que contar,  
el año mil ochocientos.

(10)

Heo se ha escapado ninguno  
en esta ira tan cruel,  
unos pagan justamente  
y otros injustos tambien.

(11)

La ira del padre ha de ser  
castigarlos a toditos,  
que la soberbia es atroz  
por eso ha sido el castigo  
del temblor fuerte y fiero.

(12)



Ha temblado medio mundo  
en este tormento atroz,  
toda la gente asustada  
todos pedían por Dios.

(13)

Ave maria señor  
se veía una polvareda  
un ruido extraño en la tierra,  
que no sosegaba un rato  
estaba al perderse el mundo  
el año noventa y cuatro.

"Rrrrrr Los"

Localidad. Villa Mercedes - San Juan

Escuela. Nacional N.º 45

Nombre del Director o maestro que la permite: J. A. García

Nombre de la persona que la narró. Rosa de Dávila

Edad de esta persona. 40 años

"Levántate Juana"  
y enciende la vela,

y veris que anda  
por la cabecera,  
son los angelitos  
que andan de carrera,  
despertando al niño  
que vaya a la escuela.

(1)

Maria lavaba  
los ricos pañales,  
josi los estudia  
en los romerales.

(2)

Maria lavaba  
en un corredor,  
los gallos cantaban  
en un ranador.

(3)

La gallina chupina  
y el gallo rabón,  
andan por las calles  
en conversación.

(4)



Maria Magdalena  
por que llora el niño,  
por una manzana  
que se le ha perdido;  
dile que no llore  
yo te dare dos,  
una para el niño  
y otra para voz.

(5)

Cuando el señor se fue  
nadie lo sintio  
solo la bandera  
sola se batio

(6)

## "Carceres Populares"

Localidad. Villa Mercedes - San Juan

Escuela. Nacional 16<sup>o</sup> 45

Nombre del Director o maestro que la remite: J. A. Garcia

Nombre de la persona que la canto. Doroteo Capderida

Edad de esta persona. 80 años

"La Cabra"

"Bonada"

"Para los jóvenes que muera solteros"

Dicen que hay en la otra vida  
un recurso honroso,  
una cabra boca hundida  
para el que muera soltero.

(1)

Los ojos forman dos pozos  
la ceja es rala y crecida,  
la nariz tiene remida  
al fin todo es muy cabal;  
esta dama singular  
dicen que hay en la otra vida

(2)

A un hombre que le tocó  
con la tal cabra casarse,  
este supo aparecerse  
a un amigo y le cantó.

(3)

La mujer que tengo yo  
tiene cola de ternero



de era tiene un sombrero,  
porque es cabeza pelada  
y siempre está preparada  
para el que muera soltero.

(4)

Jóvenes deben conformarse  
con esa futura suerte,  
que los espera en la muerte  
sino hallan con quien casarse,  
y así deben conformarse  
cuando les den un no quiero.

(5)

Digan no soy yo el primero  
que las niñas despreciaron,  
y en la vieja cabra hallaron  
un recuerdo honroso.

(6)

La panza le toca al suelo  
y el lomo tiene cerdudo,  
la lengua se le hace un mudo  
y de la boca salida,

(69)

72

siempre me dice mi vida  
ven que te quiero abrazar,  
y al fin tengo que besar  
una cabra boca hundida!"

Localidad. Villa Mercedes - San Juan

Escuela Nacional N.º 45

Nombre del Director o maestro que la remite: J. A. García

Nombre de la persona que la usó. Antonio Vega

Edad de esta persona. 65 años.

## "Enrada"

A tus puertas he venido  
pesaroso y afligido,  
el desprecio que me has hecho  
mi sentido, mi sentido!"

mi sentido de manera  
y casi estoy al sentirme,  
sin pronunciar más palabras



ya quiero irme, ya quiero irme

Ya quiero irme a remontar  
donde liberal veris,  
si me queris ir a ver  
me hallaris firme y constante,  
que con un mal se paga  
ya lo he visto ya lo he visto.

Ya lo he visto con mis ojos  
hoy por mi sentido amero,  
sin pronunciar más palabras  
ya no quiero, ya no quiero,  
mire que se ha de perder  
si más dura su jigot."  
ya no quiero, más su amor."

Localidad. Villa Mercedes - San Juan  
Escuela Nacional N.º 45

Hombre del Director o maestro que la remite: J. A. García  
Hombre de la persona que la narró, Erasmo de Contreras

(40)

73

Edad de esta persona. 67 años

"La semana"  
"Caricón"

El lunes de una semana  
sabiendo à pasar la Quis,  
me encontré con la inhumana  
y prostrado dijele,  
señorita si Ud me ama  
no me haga morir cruel;  
me contestó caballero  
ahora no puede ser,  
mañana a la anochecer."

El martes siguiente día  
à sus puertas me pare,  
y la vi salir airada  
más un àngel que mujer,  
y le dije señorita  
lo prometido de ayer,

García

eras



me contestó con sonrisa  
ahora no puede ser  
mañana a la anochecer."

El miércoles por la tarde  
sabiendo yo del café,  
iba con la madre al lado  
¡ay! de mí si le dije;  
abarqué el paso y le dije  
señorita doña Gnes,  
y me contestó enfadada  
ahora no puede ser  
mañana a la anochecer.

El jueves por la mañana  
temprano me levanté,  
corriendo me fui a su casa  
y encerrada la encontré,  
y le dije señorita  
lo prometido de ayer;  
y me dijo caballero

(41)

74

ahora no puede ser  
mañana à la anochecer."

El viernes por la mañana  
en la calle la encontré,  
y le dije señorita  
lo prometido de ayer;  
y me contestó la ingrata  
ahora no puede ser  
mañana à la anochecer."

El sábado que era un siglo  
llegóseme à aparecer,  
ella al punto y yo al verla  
sin ahintos díjele,  
señorita si me admité  
mi corazón le daré,  
me contestó' hoy à misa  
ahora no puede ser  
mañana à la anochecer."



El domingo memorable  
al punto la fui a abrazar,  
y me dijo caballero  
retírese a descansar,  
toda la semana entera  
se permite trabajar,  
más por la iglesia romana  
domingo no es regular,  
caballero a un mandar."

"Danzas populares, con

acompañamiento de canto."

Localidad. Villa Mercedes - San Juan

Escuela. Nacional N.º 45

Nombre del Director o maestro que la remite: J. A. García

Nombre de la persona que la narra: María de Atampis

Edad de esta persona. 80 años

"El Gato"

Tengo el haz, tengo el dos,

(42)

75

17 tengo el tres, tengo el cuatro,  
y el cinco, y el seis,  
tengo el siete, con rota y caballo,  
tengo el rey, con la espada en la mano;  
¡ Ay! corazón! nunca lloréis por  
una pasión!

Localidad Villa Mercedes - San Juan

Escuela Nacional 46<sup>o</sup> 45

Nombre del Director o maestro que la remite: J. A. García

Nombre de la persona que la cantó: Antonio Vega

Edad de esta persona: 65 años

"Eneca Criolla"

yo soy como papa en la hera  
traspalada con el viento,  
abre puertas y ventanas  
si me queris ver contento.

He dicho no alegras penas  
solo llora el que padece,



( 04 )  
la dicha no es para todos  
sino para el que la merece."

Localidad. Villa Mercedes - San Juan

Escuela Nacional N.º 45

Nombre del Director o maestro que la remite: J. A. García

Nombre de la persona que la narró: Rita de Paez

Edad de esta persona. 80 años.

## "La mariguita"

Mariguita muchacha  
tu madre viene,  
héchale una mentira  
antes que llegue  
antes que llegue

¡Ay! que me lleva el agua  
¡Ay! que me lleva el río,  
préstame tu pañuelo  
que me hace frío

(43)

76

que me hace frío."

## "Recetas caseras"

Localidad. Villa Mercedes - San Juan  
Escuela. Nacional N.º 45

Nombre del Director - ó maestro que la remite: J. A. García

Nombre de la persona que la usó. Eloisa de Perez

Edad de esta persona. 40 años.

Para los sabañones es bueno aplicar: un pedazo de escarcha

"Para la jaqueca se sauma la cabeza con un humo de lana negra."

"El té de orégano es bueno para la indigestión"

El agua del juyo llamado "cola de caballo" la toman los enfermos a los niños."

"Un té de cáscara de chañar con azúcar tostada, cura la tos convulsa."

Para curar los testes se fasa un grano de trigo en cruz



tres veces, se siembra y al brotar este, desaparecen los testos."

"Tambien se cuentan los testos con granos de maiz, y se hechan en una bolita de gineiro color llamativo, y el enfermo va los ojos cerrados a una esquina y tira la bolita, dando la vuelta los ojos cerrados sin mirar para atras rezando un "padre nuestro" la persona que levante la bolita le salen los testos y el primero sana."

Un rebo con hoja de titora quemada, se hace una pomada para las paperas."

"El agua de la hoja de la tucá, sirve para lavar las heridas."

"El jugo de carne con agua de rosas, cura el dolor de oidos en los niños."

"El agua del pelo de chocho es buena para el flato."

"El té de tomillo, es bueno para el dolor de estomago."